

L'écriture chinoise : apprentissage et mémorisation 学汉字

Aide à la compréhension

<p>Apprendre les caractères 学习汉字</p>	<p>Comment on travaille caractères, on le dessine dans l'air puis sur l'ardoise, cela m'aide à les retenir 关于生字，我们讲故事，这样记得更容易。</p> <p>Je me souviens des caractères grâce aux histoires qu'on invente (la table avec l'eau et la main qui ramasse l'eau, la grande sœur et qui voit sa petite sœur tomber de l'arbre). Ce qui m'aide à retenir, c'est aussi la gymnastique qu'on fait, debout avec de grands gestes, on ferme les yeux et on essaie de les voir, on écrit aussi avec de l'eau et ils s'effacent. On les prononce aussi à la fin. Quand j'oublie la prononciation, je m'aide des histoires, et après j'y arrive. Parfois, je demande à mon binôme, on travaille à deux et on s'entraide. On demande aussi au professeur.</p> <p>我们想象关于汉字的不少小故事，比如桌子、姐姐、妹妹等汉字。帮助我更好地记住。有时不记得怎么写出一个汉字，讲过的故事可以给我帮助，我也问同学，我们互相帮助。我们这样能记住。</p>
<p>Amener l'apprentissage des caractères en CE2 怎么在学年的这个时候进行学习汉字？</p>	<p>En CE2, repart de la toute base de l'écriture, cette entrée dans la langue par l'écrit, nous amène à passer du temps au travail des traits, comme d'ailleurs ils l'ont fait dès la maternelle pour apprendre à maîtriser la gestuelle du crayon, on donne aux traits un petit nom français choisi dans le thème de la famille par les élèves pour faciliter l'apprentissage. Dans le 1^{er} degré, on utilise le terme de clé et non d'élément composant pour plus de facilité. Cela permet de passer du caractère à la phrase au texte. On passe un certain temps à travailler sur les composants graphiques. La sélection des caractères s'appuie sur leur intérêt graphique, sur leur fréquence, la composition selon la lisibilité.</p> <p>我们从基础开始。我们花不少时间学笔画就像他们在幼儿园学法语一样。我们让学生给笔画取法语名字，这样容易记。我们也花时间学习偏旁部首。</p>
<p>L'introduction de 点 et 分</p>	<p>Nous avons deux approches différentes de 点 et 分. Pour 点 l'approche fait appel à l'imaginaire en tant que moyen mnémotechnique, on a prolongé les 4 points du feu par le dessin des gradations de l'horloge. Pour 分, il s'agit d'une lecture par clé. Certains élèves peuvent bloquer dans le contexte mathématique pour la lecture de l'horloge. C'est un moyen supplémentaire pour parvenir à la lecture de l'horloge.</p> <p>今天上午我们学的这两个字围绕点的图完全是想象的。分呢？我们通过偏旁来认识。有些学生可能在读时钟上遇到问题所以这也帮助他们，补充学习读时钟。这是他们正在学习的数学课的内容。</p>
<p>Quel regard portez-vous sur la séance et l'apprentissage</p>	<p>Dans cette séance, on remarque que la découverte d'un caractère prend du temps. La 1^{ère} étape, nécessaire, est de se raconter une histoire afin de construire du sens autour de ce caractère. Chaque enfant se racontera sa propre histoire. Cela n'a rien à voir avec le sens de ce caractère et encore moins avec l'évolution de ce caractère au fil de l'histoire. On voit bien le caractère 点 écrit au tableau, on laisse ensuite une grande part à l'émission d'hypothèses de la part des enfants. On guide cette production d'hypothèses afin d'atteindre</p>

<p>de ces deux caractères ? 您对这一课和这两个字的教学有什么看法？</p>	<p>le sens du mot 点 qui indique l'heure. Il est donc important de passer par le visuel et d'imaginer ce que représente ce caractère. Ensuite on passe à l'apprentissage de ce caractère. Là encore, c'est long. Il est important de respecter toutes ces étapes pour aider à la mémorisation de ce caractère, et afin de prendre en compte le respect de toutes les formes de mémorisation des enfants à cet âge, on commence par de grands gestes, debout, assis, les yeux fermés. Ces étapes ne sont pas des pertes de temps, elles sont très utiles pour que le caractère s'imprime dans le corps et dans l'esprit de l'enfant.</p> <p>Cette écriture donne à voir le monde. Pour nous Occidentaux, elle offre une manière différente d'envisager le monde. 我们西方人通过学习汉字得到一种理解世界的新方法。</p> <p>C'est seulement ensuite que l'on passe à la phase écrite et l'entraînement systématique. Sur une ardoise d'abord. On voit bien à quoi sert ce travail du geste. La phase ultime est de faire rentrer le caractère dans l'espace de la case, dans le cahier de chinois. Tous les éléments de ce caractère doivent tenir dans un espace fermé et de taille régulière, et cela pour tous les caractères, quel que soit leur nombre de traits. Lorsqu'on apprend à écrire, une grande partie se fait en classe, mais il faut revenir sur cette écriture dans un temps différé, et il faut veiller à oraliser ce caractère.</p> <p>观察这节课我们首先意识到一个新字的发现需要时间。必要的第一步，是围绕这个字自己创造一个故事。每个孩子会创造他自己的故事。当心！这个“故事”与字本身的意义无关，更不是字的演变的真正历史。我们在黑板上写下“点”字，然后把猜想、想象的空间和任务留给孩子。我们引导他们的想象直到他们发现点字的实际意思（时间的）。因此，视觉和想象对呈现汉字很重要。第二步是学写字。这同样是一个需要时间的过程。一步一步来，充分尊重这个年龄阶段的学生的记忆规律，完成所有的认写步骤：我们先从大动作开始，站着或者坐着，闭着眼睛等等，这并不是浪费时间，它们帮助把一个汉字印象留在孩子的身体和精神里。在这一步以后我们才进入通常意义上的书写训练中。先在写字板上，我们看得很清楚这个行为的作用，最后才是把一个汉字写进田字格里，写在本子上。字的大小、字的元素都得完整装进格子里，无论它们有多少划。我们的汉字书写大部分在课堂上实现，不过也应该注意在其他时间继续练习，并且别忘与字音相联系。</p>
	<p>Les caractères sont plus faciles à retenir que la 汉字比发音容易。</p>
<p>La rigueur</p>	<p>De façon générale, l'écriture chinoise est un chemin vers la rigueur, à condition de prendre le bon chemin pédagogique. Sinon, elle ne peut mener vers la rigueur et une bonne méthodologie. 在正确的教学法下，通常汉字的学习也是帮助学生通向严谨精确的路。</p>
<p>La dictée 听写</p>	<p>On fait des dictées, quand je ne me souviens pas, j'essaie et si je n'y arrive pas je mets une croix 我们做听写，不记得，再试一试，如果还是不记得就划个叉。</p>

<p>L'évolution de l'approche des caractères du CE2 au CM2 ? 从 CE2 到 CM2 汉字学习的方法有什么变化？</p>	<p>L'une des étapes nécessaires est d'oraliser ce caractère, car il servira aussi à la communication. On prononce le « bruit » que fait chaque caractère lorsqu'on trace le dernier trait. On peut aussi passer un peu de temps à transformer les élèves en professeur et faire corriger des caractères erronés au tableau. Cette activité plait beaucoup aux élèves. on apprend alors à déceler les petites différences qui changent beaucoup : un trait qui dépasse ou non, deux traits qui se croisent ou non, etc. Tout ceci vise à une rigueur extrême, que l'on atteint après avoir consacré énormément de temps. 很重要的一步是识记汉字的发音。学每一个字的时候，写最后一笔的同时发音，读出这个字。也有时候我们让学生当小老师，让他们到黑板上改错字。学生很喜欢这个活动，通过这个办法我们教学生注意细节、辨识形似字。从而自己正确书写。这一步耗时很多但也很重要。</p>
<p>Décalage des compétences sinographique et orale</p>	<p>Cette compétence sinographique se construit sur 3 années. Plus le bagage est important, plus les élèves font des liens entre les caractères, cela à l'aide des clés qui permettent de faire du sens et de mémoriser des familles de caractères. Il est important de garder en tête que cette compétence sinographique est en décalage avec la compétence linguistique. Les élèves sont capables de s'exprimer, de faire des phrases sans être capables d'écrire tout ce qu'ils savent dire. Il y a donc un fort décalage entre l'oralité et la compétence de l'écriture. 这种汉字能力是在三年当中逐渐建立的。字学得越多，学生越能在字与字之间建立联系。部首帮助记忆字群，联系意义。应该清楚地意识到，汉字能力与其它语言能力之间有可能存在着一定的时间差。学生很可能先会说，会造句但不会写他们说的。口语和书写之间通常存在一个明显的时间差。</p>
<p>Caractères porteurs de culture</p>	<p>Les caractères sont porteurs de culture, c'est assez fascinant de découvrir ce qu'ils peuvent nous donner sur la culture chinoise. Par exemple. 汉字是文化的载体。发现汉字的文化内涵本身是一个非常迷人的过程。</p>
<p>La progression</p>	<p>Pendant les 3 années de l'école primaire, la progression se fait ainsi : en CE2, on apprend les types de traits, l'ordre des traits, des caractères isolés, des caractères auxquels on donne du sens, mais que l'on ne saura pas toujours prononcer en chinois. En CM1 on assemble ces caractères, on apprend à nommer les caractères, à les appeler par leur « bruit » chinois, les assembler, faire des phrases. Tout ceci permet de rebrasser en permanence ce qui a été vu les années précédentes. En fin de CM2, on sait lire des petits textes, d'inventer des dialogues et des saynètes. Là encore, on est bien plus capable de parler que d'écrire. 三年的小学汉语学习过程中，CE2 学生学习笔画、笔顺、一些独体字、一些表意的偏旁（但不要求读音）。CM1，我们开始联系字音和字形、字义，用字造句。用这种方式我们重组和加深对 CE2 学习的字和字的要素的理解。到 CM2 后半学年，学生能读小短文，能自己作对话。不过即使这个阶段，一般来说，学生的听读能力还是超过写字能力的。</p>

progressivité des apprentissages	<p>Il y a donc une réelle progressivité des apprentissages, une complexification des apprentissages entre le CE2 et le CM2. Les acquisitions langagières en communication orales sont bien supérieures aux acquisitions de l'écrit.</p> <p>En toute fin de CM2, lorsque le code français est bien assis, on peut avoir recours à la transcription phonétique pinyin. Quand les enfants ont envie d'écrire les saynètes orales et qu'ils veulent les envoyer à leur correspondant chinois, on se heurte alors à la difficulté de l'écriture, on utilise alors un peu de pinyin pour suppléer cette carence en écriture chinoise.</p> <p>因此从 CE2 到 CM2 学生的能力有一个演进过程。到 CM2,学生的法语能力已经巩固了,所以我们开始引入拼音教学。因为学生会说的比会写的多,他们希望固化他们的口语,而汉字书写的能力不可能一蹴而就,所以我们用拼音的手段 补充一点这个时间差。</p>
Conclusion sur l'apprentissage des caractères	<p>Au travers de ces étapes, on doit bien comprendre que c'est toute une éducation du geste, de l'œil, du corps dans son ensemble qui est mobilisée pour finalement mémoriser ce caractère. 通过这些步骤我们会理解这是一整套综合的行为教育:眼睛、身体,全部被动员起来识记汉字。</p>
Les combinaisons de caractères et le lexique du CE2 au CM2	<p>On s'appuie progressivement sur un stock de mots de plus en plus grand, jusqu'au CM2 où on est capable de faire du lien entre ces mots connus pour émettre des hypothèses et découvrir le sens de ces mots nouveaux. Par exemple, 饭馆, 茶馆, 图书馆 : les élèves ne connaissent pas 馆, mais reconnaissent 书 et 饭 mais par un jeu d'images bien choisies et un jeu d'hypothèses émises par les élèves, ces derniers sont capables de deviner le sens du caractère 馆 et découvrir la famille de mots construits avec 馆.</p> <p>从 CE2 到 CM2 学生认识的汉字和词汇越来越多,他们能把汉字连在一起。比如饭馆, 茶馆, 图书馆: 虽然学生没学过馆这个汉字,但是通过图片和想象能力的帮助,他们可以猜出来馆的意思。</p>
Stock de caractères et capacité de déduction	<p>Une fois que les élèves habitués à effectuer le travail de déduction, c'est un précieux outil pour les pédagogues, car il amène un renforcement considérable de la mémorisation du caractère. C'est toute une méthodologie à mettre en place et qui devient naturelle. Un enfant habitué à ce raisonnement ne craint plus de fréquenter des caractères inconnus, il va au contraire réussir à faire du lien avec ce qu'il connaît. 对我们教师们来说,学生习惯了这种联系思维的方式会给我们巨大的帮助,因为学生们会把不认识的汉字和学过的内容自然地连在一起就猜出来它的意义。他们不怕生字。</p>